



РОЛЬ ИДЕОГРАФИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ В ИЗУЧЕНИИ ЛЕКСИКОГРАФИИ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

ГАФУРОВА СУРАЙЁ

Преподаватель, ФерГУ

Аннотация. В этой статье говорится об истории идеографических словарей, о принципах их составления и создания. В частности, изучен и проанализирован идеографический словарь Салохиддина Тошканди «Луготи салос», его особенности, общие стороны и отличия от других идеографических словарей.

Опорные слова и выражения: Идеографические словари, смысловые группы, слово, понятие, смысл, поле, лексическое поле, тематическая группа, метод.

Аннотация. Мақолада идеографик лугатлар тузиши тамойиллари, ўзбек тилишунослигида яратилган идеографик лугатлар ҳақида тўхталиб ўтилган. Бундай лугатлар қаторида саналган С.Тошкандийнинг “Луготи салос” асарининг ўзига хос хусусиятлари, бошқа идеографик лугатларга ўхшаши ва улардан фарқли жиҳатлари ўрганилган.

Таянч сўз ва иборалар: идеографик лугатлар, маъно гуруҳлари, сўз, тушунча, маъно, система, майдон, лексик сатҳ, тематик гуруҳ, метод.

Summary. In this article it is written about the history of ideographic dictionaries and the principles of their compiling and creation. In particular, Salokhiddin Toshkandi's ideographic dictionary "Lugoti salos", his features, the general parties and differences from other ideographic dictionaries are studied and analysed here by the author..

Keywords and expressions: Ideographic dictionaries, semantic groups, word, concept, sense, field, lexical field, the theme groups, method.

Как известно, лексикографией (от греч. *lexikos* – относящийся к слову и *grapho* – пишу) называют теорию и практику создания словарей, и в первую очередь словарей языковых. Языковые (лингвистические, филологические) словари посвящены словам как единицам речи. Являясь важным научным пособием для различных разделов лингвистики, языковые словари имеют, кроме того, большое практическое значение. Это значение заключается прежде всего в том, что они дают возможность быстро и эффективно ориентироваться в огромном и сложном организме лексики, содействуя тем самым поддержанию норм литературного языка, повышению правильности, выразительности и точности индивидуальной речи его носителей. В настоящее время словари являются, вероятно, самыми популярными справочными книгами. Они настолько прочно вошли в нашу жизнь, в учебный процесс, что трудно найти человека, который не имел бы представления о значении самого слова «сло-

варь». «Словарь – сборник слов в алфавитном порядке, с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык»¹. И действительно, это определение не противоречит нашему повседневному опыту. До сих пор в русских словарях лексический материал располагался главным образом по алфавиту. Мы настолько привыкли к подобному расположению, что оно кажется нам самым разумным, наиболее удобным и единственно возможным. А между тем это не совсем так.

Язык, являясь знаковой системой, составляет органическое единство с мышлением. Мышление отражает динамический процесс познания человеком действительности и формирует знание человека. Знание, следовательно, есть продукт осмысления людьми предметов и явлений действительности, законов природы и общества. Знание закрепляется в словах. Будучи единицей языка,

¹ С. И. Ожегов. Толковый словарь русского языка. – М., 1972. – С. 720.

слово имеет знаковую природу. Языковеды, признающие тезис о языке как системе знаков, расходятся в понимании слова как знака. Некоторые из них считают, что знаковым характером обладает лишь материальная оболочка слова, закрепленная за известным содержанием¹. Думается, что более правильна другая точка зрения, восходящая к Ф. де Соссюру и разделяемая многими отечественными и зарубежными лингвистами. Согласно этой точке зрения, слово-знак есть двустороннее единство «означающего» и «означаемого», которое как целое соотносится с предметом действительности. «Мы называем знаком комбинацию понятия и акустического образа», – говорит Ф. де Соссюр². В плане выражения слово представлено звуковой оболочкой, в плане содержания – понятием. Основная функция слова заключается в выделении и обозначении фрагментов познаваемого мира. Следовательно, совокупность слов можно в определенном смысле считать отражением или коррелятом действительности. Но действительность, отражающаяся в языке, не есть хаотическое нагромождение разрозненных фактов. В действительности мы склонны видеть структуру. Поскольку наше знание о мире непрерывно развивается, постольку постоянно совершенствуется и лексический организм языка. Новые слова не просто механически добавляются к уже существующим, а помещаются в ранее сложившуюся в нашем сознании систему.

Альтернативой алфавитному расположению слов является размещение их по смысловой близости. Словари, в которых лексика располагается на основании этого критерия, получили название **идеографических** (от греч. *idea* – понятие, идея, образ и *grapho* – пишу).

Употребление слова предполагает выбор его из множества близких по смыслу слов. Смысловая нагрузка каждого слова находится в отношении обратной пропорциональности к количеству слов, входящих в это множество, и прямой пропорциональности к длине отрезка смыслового континуума, покрываемого множеством. Именно этим обосновывается одно из фундаментальных положений лингвистической теории Ф. де Соссюра – положение о значимости языкового знака. «...Язык есть система, все элементы которой образуют целое... Входя в состав системы, слово облечено не только значением, но еще главным образом значимостью. Значимость слова определяется не отношением к обозначаемому им объекту, а отношением к другим словам, их значениям в данном языке. Отношение это дано в системе языка, оно порождено фактом участия в системе: значимость – функция системы; значимость – это значение языкового факта в системе давнего языка»³. Таким образом, чтобы соотнести слово одного языка со словом другого языка, надо знать, какое место занимает каждое из них в соответствующих множествах. Для того чтобы знать это, необходим хороший идеографический словарь. Наконец, большое значение идеографический словарь имеет для исследования истории человеческих знаний об окружающем мире. Если мы наложим друг на друга тематически организованную лексику одного и того же языка разных эпох, то нашим глазам откроется объективная картина движения человеческого познания. Мы увидим, как растет одна тема и «сжимается» другая, как происходит переоценка ценностей внутри самих тем, как появляются и уходят в небытие слова и множество других любопытнейших и интереснейших фактов. Являясь в какой-то мере зеркалом эпохи, словарный состав языка отражает уровень

¹ А. С. Мельничук. О природе лингвистического знака. – М., 1964.

² Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики. – М., 1933. – С. 78.

³ Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики. – М., 1933. – С. 114–115.

представлений людей о тех или иных явлениях, а иногда характеризует и сами явления. Даже беглое знакомство с тематической классификацией, принятой в одном из древнейших идеографических словарей «Амаракоша», дает основание судить о степени развития науки и о социальном устройстве, о верованиях и о художественном мышлении, характерных для той далекой эпохи.

Среди наиболее древних из известных нам попыток идеографической классификации называют Attikai Lexeis греческого грамматика, директора Александрийской библиотеки Аристофана Византийского (умер в 180 году до н. э.). Во II в. н. э. появляется другой капитальный труд на материале греческого языка, составленный лексикографом и софистом Юлием Поллуксом (настоящее имя Полидевк), уроженцем египетского города Навкратис. Ю. Поллукс, пользовавшийся покровительством римских императоров Марка Аврелия и его сына Коммоды, написал несколько сочинений, из которых до нас дошел лишь его словарь «Ономастикон».

Словарь состоит из 10 книг. Каждая из них начинается приветственным письмом к императору Коммоду. Книги по существу являются отдельными трактатами и содержат в себе наиболее важные слова, относящиеся к той или иной теме. Так, в первой книге говорится о богах и царях, во второй – о людях, их жизни и физиологическом строении, в третьей – о родстве и гражданских отношениях и т. д.

Амаракоша в переводе на русский язык означает сокровищница Амара. Словарь содержит 10 тыс. слов. Для лучшего запоминания толкования их значений построены в форме стихов. Весь материал словаря разбит на 3 книги. Каждая книга включает в себя несколько глав, а глава в свою очередь при необходимости разбивается на ряд секций. Первая книга посвящена небу, богам и всему тому, что имеет к ним непосредственное отношение. Во второй книге приводятся сло-

ва, относящиеся к земле, поселениям, растениям, животным и человеку¹.

В средние века в Центральной Азии тоже появились идеографические словари. Один из них памятник XIV века словарь «Таржумон туркий ва ажами ва мўғулий», который хранится в Лейденской библиотеке (Голландия)². Автор произведения не известен, но можно сделать вывод, что составитель данной работы очень хорошо владел арабским, персидским, тюркским, монгольским а также другими языками. «Таржумон» является многоязычным словарем, во-вторых первый идеографический словарь, который был написан на основе тюркских материалов. Словарь состоит из четырёх частей, первая часть называется «Об Имени». В этом случае слово «имена» имеет широкое значения: название, имя подлежащее и т. д.

Первая часть данного произведения разделена на 26 групп. В каждой группе изложены слова, входящие в одну тематическую группу:

- 1) небо и небесные тела;
- 2) вселенная и географические места;
- 3) водный и подводный мир;
- 4) растительный мир, ботаника;
- 5) саженцы и зерновые;
- 6) пернатые и существа, похожие на птиц;
- 7) хищные звери и все, что связано с ними;
- 8) насекомые ;
- 9) лошади, виды и породы;
- 10) виды военных обмундирований и оружия и т. д.

В XVII веке был создан еще один словарь «Келурнома»³. Автором его является Мухаммед Якуб Чинги – ученый, живший во времена правления принца Индии, потомка бабуридов Абу Музаффар Мухитдина Аврангзеба (1658–1707). Словарь состоит из

¹ В. В. Морковкин. Идеографические словари. – М., 1971. – С. 12–14.

² «Таржумон» – XIV аср ёзма обидаси. – Т., 1980.

³ Мухаммед Якуб Чинги. Келур-наме (староузбекско-персидский словарь XVII в.). – Т., 1982. – С. 70–76.

15 глав. Из них 14 глав посвящены глаголам и его грамматическим категориям. В этом словаре дается перевод и похожие эквиваленты. На пример слово спать дано как: *уйқуламоқ – хабидан, уйқулади – хабид, уйқулаптур – хабида аст ...*

В словаре глаголы отображены на арабском алфавите. Последняя 15 глава, посвященная подлежащему, состоит из 9 тематических групп:

- 1) небо и небесные тела;
- 2) вселенная и существа;
- 3) лошади, виды лошадей;
- 4) виды орлов и виды хищных птиц;
- 5) имена частей тела человека;
- 6) имена, означающие родственность;
- 7) виды военных орудий;
- 8) имя числительное;
- 9) местоимение, наречие, союзы и суффиксы.

В словаре приведены 1300 лексем и форм слов.

В словарях “Таржумон” и “Келурнома” каждая первая глава посвящена небу и небесным телам. А также многие тематические группы похожи друг на друга. Такая тенденция наблюдается и в самых древних идеографических словарях. Это явление ещё раз доказывает, что при составлении идеографических словарей существует некая тенденция, имеющая особый традиционный метод.

Объект наших исследований – идеографический словарь «Лугати салос», автором которого является Салохиддинхожа ибн Алоуддинхожа Тошканди, является одним из словарей вышедшим в XX веке. Во второй половине XIX века общественно-политическая и культурная жизнь Узбекистана существенно изменилась: открывались театры, библиотеки, типографии. Начиная с 1970 года, выпускается газета «Туркистон вилоятининг газети». Положительное влияние на просвещение и культуру оказывает открытие школ нового типа. В этот период благодаря узбекской интеллигенции: учёным, поэтам и

переводчикам, достигаются большие успехи в данной области.

Одним из их представителей был Салохиддинхожа ибн Алоуддин Тошканди. Учёный занимался наукой в период с конца XIX до начала XX веков. Одним из его работ является стихотворный словарь «Лугати салос»¹. О первой книге вышеуказанного ученого, было дано объявление в Туркестанской областной газете. В 1909 году в литографической форме в одной книге вместе с другими произведениями автора, был отпечатан и опубликован словарь «Лугати салос».

Известно, что узбекская лексикография имеет древнюю и богатую историю. Важнейшей задачей филологов является всестороннее исследование и изучение лексикографических традиций узбекского языка.

Этот словарь был распечатан в 1909 году в Ташкенте, в типографии Гуломий ал-Хасаний. Словарь состоит из 6 разделов и 35 групп, в каждой группе отображаются тематические слова к определённой сфере на арабском, персидском и тюркском языках.

Первая глава словаря “Лугати салос” разделена на 7 групп:

- 1) части тела человека;
- 2) отбросы и мусор;
- 3) географическое окружение;
- 4) имена, означающие родственность;
- 5) цвета;
- 6) племена, народы, нации;
- 7) ремесло, профессия, специальность.

Исходя из вышеизложенного, словарь “Лугати салос” отвечает требованиям идеографического словаря. Книга является не только идеографическим словарём узбекского языка, но идеографическим словарём арабского и персидского. “Лугати салос” уникальный словарь дающий возможность сравнения в изучении данных языков.

Итак, **идеографические словари (тезаурусы)** – лингвистические словари, в кото-

¹ Новое произведение. Газета //Туркистон вилоятининг газити// 17 октября 1910 года.

рых лексический состав языка представлен в виде систематизированных групп слов, в той или иной степени близких в смысловом отношении. Идеографические словари представляют и объясняют смысловое содержание лексических единиц, но в решении этой задачи идут не от отдельного слова, а от понятия к выражению этого понятия в словах. Основная задача таких словарей – описать совокупности слов, объединённых общим понятием; это облегчает читателю выбор наиболее подходящих средств для адекватного выражения мысли и способствует активному владению языком.

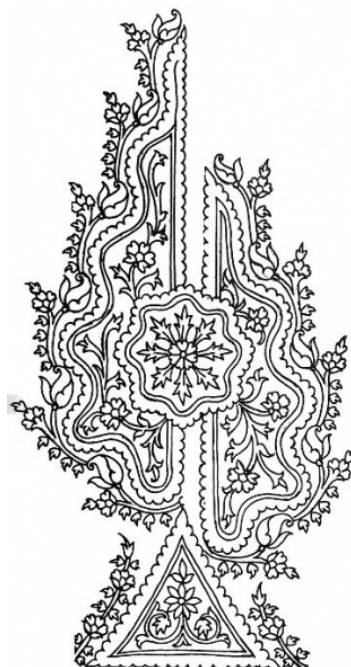
Различают следующие типы идеографических словарей: идеологические, аналогические (ассоциативные), тематические и картинные. В основе построения идеологических идеографических словарей лежит логическая классификация всего понятийного содержания лексики. Смысловое содержание слова раскрывается путём его последовательного включения в классы понятий разного уровня обобщения.

Систематизация слов в аналогических (ассоциативных) словарях основана на психологических ассоциациях предметов или понятий, называемых словом. Лексические единицы группируются в поля, в центре каждого из которых стоит слово, объединяющее другие слова, в той или иной степени близкие ему по значению или ассоциирующиеся с ним по смыслу. В тематических словарях слова группируются на основе общности обозначаемых ими явлений действительности по определённым темам. В картинных словарях значения слов, также тематически сгруппированных, раскрываются с помощью иллюстраций, картинок. Однако объём языкового материала в этих словарях ограничен в основном кругом конкретной лексики.

Лексикографический труд является свидетелем определённого уровня цивилизации народа, он фиксирует состояние и уровень производства и производственных отношений в обществе, развитие философской, по-

литической, религиозной, научно-технической мысли этноса – носителя описываемого в словаре языка. В то же время словарь сам предстаёт произведением культуры, достижением науки данного общества в определённый период исторического развития. Хороший словарь входит в историю народа как откровение, создание человеческого духа, подобно произведениям изобразительного искусства или музыки.

«Если словарь – это зеркало культуры, то нормативно-стилистическая система – её рентгеновский снимок. Лексика денотативна, за ней стоит мир вещей и представлений, это сравнительно внешнее, поверхностное отображение культурной мозаики общества. Стилистика же релятивна, она регулирует функциональное распределение языковых средств в текстах в соответствии со сложившейся в культуре иерархией типов общения; это языковое отображение структурных особенностей культуры»¹.



¹ Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М., 1996. – С. 58–59.